

СПОРАЗУМЕНИЕ

между правителството на Съединените американски щати и Комисията на Европейските общности относно прилагането на техните закони за конкуренцията

ПРАВИТЕЛСТВОТО НА СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ И КОМИСИЯТА НА ЕВРОПЕЙСКИТЕ ОБЩНОСТИ

КАТО ПРИЗНАВАТ, че световните икономики стават все по-взаимообвързани и по-специално, че това е вярно по отношение на икономиките на Съединените американски щати и на Европейските общности;

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че правителството на Съединените американски щати и Комисията на Европейските общности споделят възгледа, че стабилното и ефективно осигуряване на изпълнението на закона за конкуренцията е въпрос от голяма важност за ефективното опериране на съответните им пазари, както и за търговията между тях;

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ, че стабилното и ефективно осигуряване на изпълнението на законите за конкуренцията на страните би се повишило чрез сътрудничество и, в определени случаи, координация между тях при прилагането на тези закони;

КАТО ОТБЕЛЯЗВАТ по-нататък, че между страните могат от време на време да възникват различия във връзка с прилагането на техните закони за конкуренцията по отношение на поведение и трансакции, които включват в себе си значителни интереси за двете страни;

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД приетата на 5 юни 1986 г. Препоръка на Съвета на Организацията за икономическо сътрудничество и развитие относно сътрудничеството между държавите-членки във връзка с рестриктивните бизнес практики, които засягат международната търговия; и

КАТО ВЗЕХА ПРЕДВИД Декларацията относно отношенията САЩ – ЕО, приета на 23 ноември 1990 г.,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член I

Цел и дефиниции

1. Целта на настоящото споразумение е да насърчи сътрудничеството и координацията и да намали възможността или въздействието от различията между страните във връзка с прилагането на техните закони за конкуренцията.

2. За целите на настоящото споразумение следните термини имат следните дефиниции:

А. „закон(и) за конкуренцията” означава

(i) за Европейските общности, членове 85, 86, 89 и 90 от Договора за създаване на Европейската общност, Регламент (ЕИО) № 4064/89 относно контрола върху обединенията между предприятията, членове 65 и 66 от Договора за създаване на Европейската общност за въглища и стомана (ЕОВС) и Регламентите за прилагането им, включително Решение № 24-54 на Върховния орган,

и

(ii) за Съединените американски щати, Закона Шърман (15 USC §§ 1-7), Закона Клейтън (15 USC §§ 12-27), Закона за тарифите на Уилсън (15 USC §§ 8-11) и Закона за Федералната търговска комисия (15 USC §§ 41-68, освен, когато тези раздели са свързани с функции по защита на потребителите),

както и такива други закони или нормативни документи, за които страните съвместно се договарят писмено, че са „закон за конкуренцията” за целите на настоящото споразумение;

Б. „органи в областта на конкуренцията” означава: (i) за Европейската общност, Комисията на Европейските общности, що се касае до нейните отговорности съгласно законите за конкуренцията на Европейските общности, и (ii) за Съединените щати, Антитръстовия отдел на Министерството на правосъдието на Съединените щати и Федералната търговска комисия;

В. „дейности за осигуряване изпълнението” означава всяко прилагане на закона за конкуренцията чрез разследване или съдебно разглеждане, проведено от органи по конкуренцията на някоя от страните;

и

Г. „антиконкурентни действия” означава всяко поведение или транзакция, които са недопустими съгласно законите за конкуренцията на някоя от страните

Член II

Уведомление

1. Всяка една от страните уведомява другата винаги, когато на нейните органи в областта на конкуренцията стане известно, че нейните техните действия по осигуряване на изпълнението могат да засегнат важни интереси на другата страна.

2. Действията по осигуряване на изпълнението, за които обикновено е подходяща нотификация включват такива, които:

- а) се отнасят до действия по осигуряване на изпълнението на другата страна;
- б) включват антиконкурентни действия (различни от сливане или придобиване) осъществени в значителна част на територията на другата страна;
- в) включват сливане или придобиване, при което една или повече от страните по транзакцията или компания, която контролира една или повече от страните по транзакцията, е компания, инкорпорирана или организирана съгласно законите на другата страна или на един от нейните щати или държави-членки;
- г) включват поведение, за което се счита, че е било изисквано, насърчавано или одобрено от другата страна; или
- д) включват правни средства, които, в значителна степен, биха налагали или забранявали поведение на територията на другата страна.

3. По отношение на сливанията и придобиванията, за които по закон се изисква да бъдат уведомявани органи в областта на конкуренцията, уведомление съгласно настоящия член се прави:

- а) в случая на правителството на Съединените американски щати,
 - (i) не по-късно от времето, когато неговите компетентни органи изискат в съответствие с 15 USC §§ 18 а, д) допълнителна информация или документални материали относно предложената транзакция,
 - (ii) когато неговите органи по конкуренцията решат да заведат иск за оспорване на транзакцията,
 - (iii) когато това е възможно, достатъчно преди влизането в сила на решение за съгласие, за да се даде възможност да бъдат взети предвид вижданията на другата страна; и
- б) в случая на Комисията на Европейските общности,
 - (i) когато в Официален вестник се публикува уведомление за транзакцията в съответствие с член 4, параграф 3 от Регламент (ЕИО) № 4064/89 на Съвета, или когато се получи уведомление за транзакцията съгласно член 6б от Договора за ЕОВС и съгласно тази разпоредба се изисква предварително разрешение от Комисията,
 - (ii) когато нейните органи в областта на конкуренцията решат в съответствие с член 6, параграф 1, в) от Регламент (ЕИО) № 4064/89 на

Съвета да заведат съдебно дело по отношение на предложената транзакция, и

(iii) достатъчно преди приемането на решение по делото, за да се даде възможност да бъдат взети предвид вижданията на другата страна.

4. По отношение на други въпроси, уведомление се предоставя обикновено в фазата едно на разследване, когато стане очевидно, че са налице обстоятелства, подлежащи на уведомление, както и във всеки случай достатъчно преди:

а) издаването на заявление за възражения в случая от Комисията на Европейските общности, или на иск или на обвинение в случая от Правителството на Съединените американски щати; и

б) приемането на решение или на споразумение в случая от Комисията на Европейските общности, или на влизането в сила на решение за съгласие в случая от правителството на Съединените американски щати,

за да се даде възможност да бъдат взети предвид вижданията на другата страна.

5. Всяка от страните уведомява другата винаги, когато нейни органи в областта на конкуренцията се намесят или участват по друг начин в регулаторен или съдебен процес, който не възниква в следствие на техни действия по осигуряване на изпълнението, ако разглежданите въпроси в намесата или участието могат да засегнат съществени интереси на другата страна. Уведомлението съгласно настоящия параграф се прилага само за:

а) регулаторни или съдебни процеси, които са публични;

б) интервенция или участие, които са публични и в съответствие с официални процедури; и

в) в случая на регулаторен процес в Съединените щати, само процеси пред федерални агенции.

Уведомлението се прави по време на интервенирането или участието или възможно най-скоро след това.

6. Уведомленията съгласно настоящия член съдържат достатъчно информация, позволяваща извършването на предварителна оценка от страната реципиент на въздействията върху нейните интереси.

Член III

Обмяна на информация

1. Страните се договарят, че е в техен общ интерес да си обменят информация, която ще: а) спомогне за ефективното прилагане на техните съответни закони за конкуренцията; или б) съдейства да осигурят по добро разбиране на икономическите условия и теории, свързани с дейностите за

осигуряване на изпълнението на техните органи в областта на конкуренцията и намесите или участията от вида, описан в член II, параграф 5.

2. В подкрепа на този общ интерес, съответните длъжностни лица от органите в областта на конкуренцията на всяка една от страните следва да се срещат поне два пъти всяка година, освен ако не е уговорено друго, за да: а) обменят информация относно техните текущи дейности и приоритети по осигуряване на изпълнението, б) обменят информация относно икономически сектори от общ интерес, в) обсъждат промени в политиката, които те предвиждат, и г) обсъждат други въпроси от общ интерес, свързани с прилагането на законите за конкуренцията.

3. Всяка от страните ще предостави на другата страна всяка важна информация, която е станала известна на нейните органи в областта на конкуренцията за антиконкурентни дейности, за които нейните органи в областта на конкуренцията считат, че са релевантни или могат да гарантират дейности по осигуряване на изпълнението от органите в областта на конкуренцията на другата страна.

4. При получаване на искане от другата страна и в рамките на членове VIII и IX, страната ще осигурява на искащата страна такава информация, каквато искащата страна може да опише като свързана с дейност по осигуряване на изпълнението, която се предвижда или се осъществява от органите по конкуренцията на искащата страна.

Член IV

Сътрудничество и координация в дейностите по осигуряване на изпълнението

1. Органите в областта на конкуренцията на всяка от страните ще предоставят съдействие на органите в областта на конкуренцията на другата страна в техните дейности по осигуряване на изпълнението в степен, съвместима със законите и важните интереси на съдействащата страна и в рамките на нейните резонно налични ресурси.

2. В случаите, когато двете страни имат интерес от упражняването на дейности по осигуряване на изпълнението по отношение на свързани ситуации, те могат да се договорят, че е в техен общ интерес да координират техните дейности по осигуряване на изпълнението. При обмислянето дали конкретни дейности по осигуряване на изпълнението следва да бъдат координирани, страните освен другото следва да вземат предвид и следните фактори:

а) възможността за по-ефективното използване на техните ресурси, предназначени за дейности по осигуряване на изпълнението;

б) съответните възможности на органите по конкуренцията на страните да получат информация, необходима за осъществяване на дейностите по осигуряване на изпълнението.

в) въздействието от такава координация върху способността на двете страни да постигнат целите на техните дейности по осигуряване на изпълнението; и

г) възможността да се намалят разходите предизвикани от лицата обект на дейности по осигуряване на изпълнението

3. При всяко споразумение за координиране, всяка от страните ще провежда своите дейности по осигуряване на изпълнението експедитивно и доколкото това е възможно – в съгласие с дейностите по осигуряване на изпълнението на другата страна.

4. При условие, че бъде направено подходящо уведомяване на другата страна, органите в областта на конкуренцията на всяка от страните могат да ограничат или да прекратят участието си в споразумение за координиране и да извършват своите дейности по осигуряване на изпълнението независимо.

Член V

Сътрудничество по отношение на антиконкурентни дейности на територията на една от страните, които засягат неблагоприятно интересите на другата страна

1. Страните отбелязват, че на територията на една страна може да се появят антиконкурентни дейности, които, в допълнение на това, че нарушават законите за конкуренцията на страната, засягат неблагоприятно важни интереси на другата страна. Страните се съгласяват, че е в техен общ интерес да разгледат с антиконкурентни дейности от такъв характер.

2. Ако едната страна счита, че провежданите на територията на другата страна антиконкурентни дейности засягат неблагоприятно нейни важни интереси, първата страна може да уведоми другата страна и може да поиска органите в областта на конкуренцията на другата страна да предприемат подходящи мерки по осигуряване на изпълнението. Уведомлението е възможно най-конкретно относно характера на антиконкурентните дейности и техните въздействия върху интересите на уведомяващата страна и включва предложение за всяка възможна допълнителна информация и друго сътрудничество, които уведомяващата страна е в състояние да осигури.

3. При получаване на нотификация съгласно параграф 2 и след като се проведат такива други обсъждания, които могат да са подходящи и полезни при съответните обстоятелства, органите в областта на конкуренцията на уведомената страна ще обмислят дали да инициират или не дейности по осигуряване на изпълнението, или да разширят осъществяващите се текущо дейности по осигуряване на изпълнението по отношение на антиконкурентните дейности, определени в уведомлението. Уведомената страна уведомява уведомяващата страна за своето решение. Ако се предприемат дейности по осигуряване на изпълнението, уведомената страна ще уведоми уведомяващата страна за техния резултат и, доколкото е възможно, за съществени междинни резултати.

4. Настоящия член не ограничава свободата на действие на уведомената страна съгласно нейните закони за конкуренцията и политика за осигуряване на изпълнението дали да предприема или не дейности по осигуряване на изпълнението по отношение на антиконкурентните дейности, за които е уведомена, нито пречи на уведомяващата страна да предприеме дейности по осигуряване на изпълнението по отношение на такива антиконкурентни дейности.

Член VI

Избягване на конфликти във връзка с дейности по осигуряване на изпълнението

В рамките на собствените закони и в степен, съвместима с нейните важни интереси, всяка страна ще се стреми, във всички фази на своите дейности по осигуряване на изпълнението, да взема предвид важните интереси на другата страна. Всяка от страните ще има предвид важните интереси на другата страна при вземането на решения дали да се инициират или не разследвания или съдебни разглеждания, обхвата на разследването или на съдебното разглеждане, характера на търсените мерки за саниране и наказания, както и по други начини, както е подходящо. При съобразяването на важните интереси на другата страна, в хода на дейности по осигуряване на изпълнението страните ще имат предвид, без да се ограничават само до тях, следните принципи:

1. Въпреки че може да съществува важен интерес за страната при липса на официална ангажираност на страната с въпросната дейност, приема се, че такива интереси нормално биха били отразени в предходни закони, решения или заявления за политика от нейните компетентни органи.

2. Важните интереси на една страна могат да бъдат засегнати на всяка фаза на дейности по осигуряване на изпълнението от другата страна. Страните признават, обаче, че като общо положение възможността за неблагоприятно въздействие върху важните интереси на една страна, възникващо от дейности по осигуряване на изпълнението от другата страна е по-малка на фазата на разследването и по-голяма на фазата, при която се забранява или се наказва поведение или на която се налагат други форми на разпоредби за мерки за саниране.

3. Когато се окаже, че дейностите по осигуряване на изпълнението на едната страна могат да засегнат неблагоприятно важни интереси на другата страна, в допълнение на всички други фактори, които се оказват релевантни при обстоятелствата, страните съобразяват следните фактори при търсенето на подходящо съгласуване на конкурентните интереси:

а) относителната важност за антиконкурентните дейности на поведението в територията на страната осигуряваща изпълнението в сравнение с поведението в територията на другата страна;

б) наличието или липсата на умисъл у тези, които извършват антиконкурентни дейности, да засегнат потребители, доставчици или конкуренти в територията на страната осигуряваща изпълнението;

в) относителната важност на въздействията от антиконкурентните действия върху интересите на страната осигуряваща изпълнението в сравнение с въздействията върху интересите на другата страна;

г) наличието или липсата на резонни очаквания, които биха били подкрепени или осуетени чрез дейностите по осигуряване на изпълнението;

д) степента на конфликт или съгласуваност между дейностите по осигуряване на изпълнението и законите или ясно изразената икономическа политика на другата страна; и

е) степента, до която могат да бъдат засегнати дейностите по осигуряване на изпълнението на другата страна, включително съдебни решения или задължения, по отношение на същите лица.

Член VII

Консултация

1. Всяка от страните е съгласна да се консултира бързо с другата страна в отговор на искане от другата страна за консултации по отношение на всеки въпрос, отнасящ се до настоящото споразумение, както и да се опита да осъществи консултациите експедитивно с оглед постигането на резултати, удовлетворяващи и двете страни. Всяко искане на консултации съдържа причините за него и посочва дали процедурни ограничения във времето или други съображения изискват консултациите да бъдат ускорени.

Консултациите се провеждат на подходящото ниво, което може да включва консултации между ръководителите на съответните органи по конкуренцията.

2. При всяка консултация съгласно параграф 1, всяка от страните взема предвид принципите на сътрудничество, залегнали в настоящото споразумение и е готова да обясни на другата страна конкретните резултати от прилагането на тези принципи по отношение на въпроса, който е предмет на консултация.

Член VIII

Поверителност на информацията

1. Независимо от която и да било друга разпоредба на настоящото споразумение, от никоя от страните не се изисква да предоставя информация на другата страна, ако разкриването на такава информация на искащата страна: а) е забранено със закон на страната, притежаваща информацията, или б) би било несъвместимо с важните интереси на страната, притежаваща информацията.

2. Страните се договарят да запазват във възможно най-висока степен поверителността на всяка информация, предоставена им поверително от другата страна съгласно настоящото споразумение, както и да възразяват във възможно най-висока степен на всякакви молби за разкриване на такава информация от трети страни, които не са оторизирани за това от страната, която е предоставила информацията.

Член IX

Съществуващо законодателство

Нищо в настоящото споразумение няма да се интерпретира по начин, който е в противоречие със съществуващите закони или като изискващо някакви промени в законите на Съединените американски щати или на Европейските общности или на техните съответни щати или държави-членки.

Член X

Съобщения съгласно настоящото споразумение

Съобщенията съгласно настоящото споразумение, включително уведомленията съгласно членове II и V, могат да се извършват чрез директни устни, телефонни, писмени или факс съобщения от компетентния орган на едната страна до органа на другата страна. Уведомленията съгласно членове II, V и XI, както и исканията съгласно член VII се потвърждават бързо писмено посредством каналите на дипломатията.

Член XI

Влизане в сила, прекратяване и преглеждане

1. Настоящото споразумение влиза в сила с подписването му.
2. Настоящото споразумение остава в сила в срок от 60 дни след датата, на която и да е от страните уведоми писмено другата страна, че желае да прекрати споразумението.
3. Страните преглеждат функционирането на настоящото споразумение не по-късно от 24 месеца след датата на влизането му в сила с оглед оценяване на дейностите им по сътрудничеството, идентифициране на допълнителни области, в които полезно да си сътрудничат, както и идентифициране на всякакви други начини за подобряване на споразумението.

Страните се договарят, че този преглед ще включва освен другото един анализ на действителни или потенциални случаи, за да определят дали техните интереси могат да бъдат обслужвани по-добре чрез по-тясно сътрудничество.

В ДОКАЗАТЕЛСТВО ЗА КОЕТО, долуподписаните, надлежно упълномощени за целта лица, полагат подписите си под настоящото споразумение.

Съставено във Вашингтон в два екземпляра на двадесет и трети септември 1991 г. на английски език.

За Комисията на Европейските общности:

За правителството на Съединените американски щати:

Размяна на тълкувателни писма с правителството на Съединените американски щати

Уважаеми [име],

Както Ви е известно, на 9 август 1994 г., Съдът на Европейските общности постанови, че Европейската комисия не е била компетентна да сключи „Споразумение между правителството на Съединените американски щати и Комисията на Европейските общности относно прилагането на техните закони за конкуренцията.”

С оглед справяне с това положение, Съветът реши на [дата] сам да сключи споразумението. Все пак, обаче, тъй като сега споразумението ще се сключи от Съвета от името на Европейската общност и от Комисията само от името на Европейската общност за стомана и въглища, са необходими някои корекции на грешки в текста на споразумението. Те са изложени подробно в приложението към настоящото писмо, което представлява неразделна част от настоящото писмо.

Тъй като тези корекции не засягат съществуването на Споразумението, ние смятаме че те могат да бъдат направени посредством размяна на писма. Ние трябва следователно да бъдем благодарни ако Вие бихте могли да потвърдите съгласието си с корекциите, съдържащи се в настоящото писмо.

Освен това, с оглед осигуряването на ясно разбиране на тълкуването на споразумението от Европейските общности, ние излагаме по-долу две тълкувателни изявления:

1. В светлината на член IX от Споразумението, член VIII, параграф 1 следва да се разбира да означава, че информацията, обхваната от разпоредбите на член 20 от Регламент 17/62 на Съвета не може при никакви обстоятелства да бъде съобщена от Комисията на антитръстовските органи на САЩ, освен с изричното съгласие на заинтересования източник.

Подобно, информацията, цитирана в член II, параграф 6 и член III от Споразумението, не може да включва информация, обхваната от член 20 от Регламент 17/62 нито пък от подобни разпоредби на регламенти с еквивалентно приложение, освен със изричното съгласие на заинтересования източник.

2. В светлината на член VIII, параграф 2 от Споразумението цялата непублична информация, предоставяна от която и да е от страните в съответствие със Споразумението, ще се счита за конфиденциална от получаващата страна, която следва да отклонява всички искания за разкриването ѝ на трета страна, освен ако такова разкриване:

- а) е разрешено от заинтересованото предприятие, или
- б) се изисква съгласно законодателството на получаващата страна.

Това означава, че:

- всяка от страните осигурява поверителността на цялата информация, предоставена от другата страна в съответствие с приложимите правила, включително онези правила, предназначени да осигуряват поверителността на информацията, събирана по време на собствените за страната дейности по осигуряване на изпълнението,

- всяка от страните ще използва всички законни права, с които разполага, за да отклони разкриването на тази информация. Европейските общности напомнят принципите, които ръководят взаимоотношенията между Комисията и държавите-членки при прилагането на законите за конкуренцията, залегнали, например, в Регламент 17/62 на Съвета. Комисията, след като уведоми органите по конкуренцията на САЩ, ще информира държавата-членка или държавите-членки, чиито интереси са засегнати от уведомлението, изпратени ѝ от антитръстовските органи на САЩ. Комисията, след консултации органите по конкуренцията на САЩ, ще информира също тази държава-членка или тези държави-членки за всякакво сътрудничество и координиране на дейности по осигуряване на изпълнението. Все пак, по отношение на такива дейности всеки орган по конкуренцията ще спазва искането на другия да не се разкрива информацията, която той предоставя, когато е необходимо да се осигурява поверителност, при условие че няма изисквания за обратното в приложимото законодателство.

Ще Ви бъдем благодарни, ако бихте потвърдили, че тези тълкувателни изявления не представляват трудност за правителството на САЩ.

Искрено Ваш,

ПРИЛОЖЕНИЕ

ПРОМЕНИ В ТЕКСТА НА СПОРАЗУМЕНИЕТО, ПРЕДИЗВИКАНИ ОТ СКЛЮЧВАНЕТО НА СПОРАЗУМЕНИЕТО ОТ КОМИСИЯТА, ОТ ИМЕТО НА ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА ВЪГЛИЩА И СТОМАНА И ОТ СЪВЕТА, ОТ ИМЕТО НА ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ¹

Наименование

Споразумение между правителството на Съединените американски щати и Комисията на Европейските общности относно прилагането на техните закони за конкуренцията.

Страни

Европейската общност и Европейската общност за въглища и стомана, от една страна (наричани по-долу „Европейските общности”)

Съображение № 2

Като отбелязват, че Европейските общности и правителството на Съединените американски щати споделят възгледа, че стабилното и ефективно осигуряване на изпълнението на закона за конкуренцията е въпрос от голяма важност за ефективното опериране на съответните им пазари, както и за търговията между тях.

Изпълнение

За Европейската общност:

За Европейската общност за въглища и стомана:

За правителството на Съединените американски щати:

¹ Всички промени са подчертани (в курсив в нас тоящия Официален вестник).